

世界名人名家名传

SHI JIE MING REN MING JIA MING ZHUAN

曼德拉传 李光耀传



SHI JIE MING REN MING JIA MING ZHUAN

传记

中共中央党校出版社



本册书目

◎曼德拉传 (1)

◎李光耀传 (233)

曼 德 拉 传

〔英〕 玛丽·本森 著
吴利民 译

中共中央党校出版社



目 录

译序.....	(5)	☆
序言.....	(7)	☆
第一章 一个理智的人	(11)	政 治 家
第二章 非洲民族的骄傲	(13)	
第三章 重振非洲人国民大会	(19)	
第四章 自愿进牢门	(39)	
第五章 思索者生涯	(47)	卷
第六章 是叛国罪吗?	(63)	
第七章 决不首先使用暴力	(74)	
第八章 “能继续呼吁和平吗?”	(87)	
第九章 破坏战略	(95)	☆
第十章 对人民意愿的审判.....	(106)	
第十一章 利沃尼亚.....	(119)	
第十二章 祈求上帝.....	(148)	
第十三章 斗争的基础.....	(163)	☆
第十四章 释放曼德拉?	(181)	
第十五章 将要实现的理想.....	(198)	
第十六章 我们的自由.....	(213)	

译 序

在人类历史已经跨入 20 世纪 80、90 年代时，令人难以置信的是在非洲大陆最南部国家——南非仍然存在法律所认可的种族歧视和种族隔离制度。我们尽管不能说今天的世界已完全实现了种族和民族的平等，但至少这种种族、民族的不公平不会在法律尤其是在国家宪法上明确标示出来。由于历史上众所周知的原因，南非的黑人处于社会的最底层，在各种各样的种族歧视的法律法规的束缚下，政治上完全没有公民权，经济上倍受贫困的煎熬，在社会生活中更是处处碰壁，低人几等，正像他们的领袖曼德拉所感受到的那样，他在南非并不觉得自己是一个自由人，自由的感觉是他第一次离开南非后才觉察到的。

存在剥夺和压迫的地方，就存在为打破这种剥夺和压迫而进行的斗争。纳尔逊·曼德拉正是为结束这种种族歧视而带来剥夺与压迫而进行英勇斗争的杰出的黑人领袖。

纳尔逊·曼德拉在 1918 年诞生于乌姆塔塔附近的库努村。他出身于滕布人王族，受到了良好的传统教育。在黑尔堡大学期间，因参与学生罢课而被停学，在抗拒指定婚姻时逃走并开始走上了反抗南非盛行的种族歧视和种族压迫的道路。在重振非洲人国民大会之后，逐步成长为非国大的领导人。在他的领导下，非洲人民掀起了一次又一次的反对种族歧视和种族压迫的斗争。在斗争之初，非洲人国民大会奉行了传统的非暴力斗

☆

☆

政

治

家

卷

☆

☆

争的策略。在国内白人统治政府屡屡以暴力对付非暴力的和平示威、游行运动之后，特别是在非洲人国民大会被宣布为非法并被取缔之后，斗争走向地下，不久，曼德拉在领导地下斗争并在创立非洲人国民大会的武装力量——“民族之矛”后不久被捕。在审判中，他不仅全面揭露了种族歧视和种族隔离制度给全体非洲黑人所带来的深重苦难，也进一步阐释了非洲人国民大会的种族和解和种族平等以建立新的民主南非国家的设想。尽管曼德拉的发言赢得了人们的阵阵掌声，却没有赢得审判的胜利，他被判终身监禁。

在狱中，曼德拉继续斗争，为改善生活条件，为争取人的基本权利，并坚持自己组织所奉行的政治主张。广大人民群众也为曼德拉的被释而进行了长期斗争，但在很长的时间内，南非白人继续坚持其顽固立场。

文中所没有记述的是纳尔逊·曼德拉在1990年2月11日重获自由，出狱后，他继续为南非成为一个自主与民主的国家而努力，并在第一次真正的全民自由选举中成为南非第一任民选总统，在继续为南非的繁荣，为全体公民的自由而努力着。

在此，我们译出这本传记以使人们重温南非人民和其杰出领袖曼德拉所领导的解放事业，重忆当年人们为平等、自由而进行的艰难争斗。

译者

1999.9.22

序 言

1985年10月的一天，我去开普敦的一个抗议集会上讲话。在几天前，警察藏在一个破旧的卡车里引诱青年人向他们的车投石头，他们的计划得逞了，至少有两个年轻人被打死。通往波尔斯摩尔监狱的大道被关闭了，正是在那里监禁着纳尔逊·曼德拉和其他人。

会场上，人们怀着一种可以理解的愤怒；然而奇怪的是，听众仍然能发出美妙的笑声。听众中不同种族的人都有。这似乎很不寻常，因为这个笑的智慧是包含在如此深重的痛苦之中。或许象有时看到的那样，我们笑只因为如果我们不这样，我们就会哭个不停；因为有那么多苦难拨动着我们的心弦。我还惊奇地发现，在这个会上，不同种族的人们之间，都充满了善意；可我们的统治者却把这个感情撕成碎片，毫不负责地用愚蠢而残忍的手段对付他们罪恶政策的受害者。在经历了很长时间被冷淡、被剥削、被压迫、非正义，且被剥夺了参加有实质意义的决策权利之后，黑人还和白人对话，这的确是个奇迹。最后一记耳光是1984年宪法。它令人震惊地剥夺了南非73%的公民决定他们想怎样生活的权利。可是令人感到耻辱的是这个怪物、这个极大的骗局，竟然得到很多方面的喝彩，说是朝着正确方向迈出的一步，称赞它是改革的一部分，好象全世界都在策划宣布可以牺牲黑人。面对所有这些背叛，在这块被种族狂热困扰的土地上，简直可以说是奇迹般地出现了一个

世界名人名家名传

☆
☆
政
治
家
卷
☆
☆

叫作“联合民主阵线”的组织，美国人称它为“彩虹联盟”。

当在集会后飞离开普敦，想着警察的那次诱杀行动时，我读到了这本书的手稿。只读了几页，泪水就涌出眼眶。我知道我是一个容易笑也容易哭的人。但是，当你读到我们领导者是怎样从遥远的年代就以最负责任、最合情理的方式向我们的统治者大声疾呼，使人民的困境得到注意，使他们的条件得到微小改善；当你发现，几十年之后，你和其他被抛到领导者地位的人，竟然还在重复着许多同样的要求，而且用着几乎相同的语言时，你的心就会充满深深的沮丧；如果你是一个人，你就会哭。我哭了，难以继续读下去。

玛丽·本森所记述的历史，不是故作伤感。实际上，她尽量心平气和地描绘这个人斗争中所体现的人民斗争。她愿让事实本身说话，她克制的笔调使故事读来更具有震撼人心的力量。她讲的是曼德拉的故事，她这样做时，对这个戏剧中的其他角色的描写并非淡淡几笔，而同样是有血有肉。她完全有资格这样做，因为她也为南非的正义与和平的斗争付出过代价。她是南非白人（我们这里的又一个怪事），她曾经被施以禁令，在住所被软禁。她所记述的非洲人国民大会的历史使我们感到自豪，她在联合国委员会中就种族隔离所作的证词，同样使我们骄傲。

她讲述了一个杰出人物的故事。为什么在24年之后，曼德拉仍然是许多人、特别是青年人心目中的英雄？他们当中的许多人在他被判终身监禁时还没有出生。根据这个国家的法律，连他的照片都不能公布，更谈不上他的言论。除非有选择地公布，象P·W·博塔总统1985年8月15日在他的所谓“卢比孔”讲话中所做的那样。这个讲话众人盼望了许久，但结果却非常令人失望。

纳尔逊·曼德拉之所以如此有力量，因为他是一个伟大的

人——对此毫无疑问。我们的悲剧在于他不能在我们身边帮助扑灭正在毁坏我们家园的烈火。很明显，他是一个巨人，有超人的智慧。我只见过他一次。当时我是一个实习教师。我们从比勒陀利亚学院到约翰内斯堡与霍夫迈尔社会福利学校进行辩论时，由曼德拉担任评判员。当你和他在一起时，你毫不怀疑，他具有我们语言所称的“魔力”——人格和风度。

他为他的信仰付出极多，人民已经注意到这一点。不仅仅是他本人的牺牲，而且还有他非常迷人的从不屈服的妻子——温妮，以及他们孩子的奉献。

上帝是仁慈的。这个人以及那些和他一起坐牢的人现在该是痛苦和绝望的人，但是他们熟悉的土地上正在发生的一切。他们会对监狱外面人们的安危送去关切。（不可思议！当曼德拉听到有些人企图闯入我的住宅时，他给我写了一封信。）可能比其他任何事情更令人深刻印象的是他那无可争辩的演说才能。他能把群众的感情用雄辩的、恰当的语言表达出来。当你读他的法庭陈述时，你就会为你也是一个黑人而感到骄傲。

这个国家需要曼德拉和其他那些在狱中或流亡在外的人们。如果国际社会希望南非出现和平与安定，就必须敦促释放他们，敦促进行真正的对话。

玛丽·本森应该为她的杰出工作而受到嘉奖。我希望很多人会读这个迷人的故事——从一个人的人生历程中观察到一个民族斗争的故事。

约翰内斯堡英国圣公会主教

德斯蒙德·图图

1985年11月

☆

☆

政

治

家

卷

☆

☆

第一章 一个理智的人

一个被监禁了23年多的人（南非的新闻媒介一直不许引述他的话），却成为那个国家解放斗争的化身和新社会的重要象征，这是怎么回事呢？

和他一起坐牢的人，特别是那些并非他事业上的同事而是对抗团体成员的人，在罗本岛的每日生活中有什么体验使得他们津津乐道曼德拉引人“尊敬”之处？

已经解散的南非自由党成员埃迪·丹尼尔斯的证词很说明问题：“曼德拉先生是一位善良的人。他能和国王一起散步，也能和叫化子一起散步。我要告诉博塔，他如果与纳尔逊·曼德拉讲话，他就是与一位通情达理的人而不是与一个狂暴的人讲话——他是最和蔼、最诚实、最爱和平的人士之一。曼德拉先生从事暴力，正如我从事暴力，不是因为他想要如此，而是这个国家的法律逼出来的。”

菲基利·班姆（律师和“团结运动”成员）说过：“一旦你把一个人‘终身’囚禁起来，你对他就再也无可奈何——当然，除非把他杀掉。他自身就是力量。曼德拉在监狱里关得越久，他就越成为我们大家所期望的事态中心。他和非洲人国民大会从来不怕进行谈判。如果政府不和他谈判，那是自找危险，而不幸的是，这也会给全体南非人带来危险。”

以上就是南非人的看法。但是以整个世界来说，为什么曼德拉成了时代的传奇人物呢？来自东方和西方的大量荣誉都落

☆
☆
政
治
家
卷
☆
☆

☆

☆

政

治

家

卷

☆

☆

到他和他的妻子诺姆扎莫·温妮头上。虽然从 1982 年 8 月他失去了人身自由，但他却得到了罗马市、格拉斯哥市、奥林匹亚市和阿伯丁市所授予的荣誉市民称号。在格勒诺布尔有一个曼德拉广场，而伦敦的卡姆登市区有一条曼德拉大街。在他 65 岁生日时，德意志民主共和国授予他国际友谊明星奖以示祝贺。从莱索托到纽约，远隔重洋的各地大学纷纷授予他荣誉法学博士学位。因他对自由和民主的贡献，在委内瑞拉，他和西班牙国王胡安·卡洛斯一起被光荣授予西蒙·玻利瓦尔奖章。当波尔多律师协会授予他第一次国际人权奖时，他的名字与德雷福斯的名字联系起来，后者以莫须有的“叛国罪”，也曾经被监禁在一个小岛——魔岛上。

温妮·曼德拉自从 1962 年以来一直遭到迫害，她始终不渝地坚决回击。在谈到她的丈夫和一起被监禁的人们时，她说：“曼德拉的精神丝毫没有触动。所有那些人也丝毫没有触动。如此彻底地忘我奉献。如此彻底地投身于战争。灵魂没有丝毫的腐蚀。因此他们是彻底解放的。当时是一个被流放的政府。”

第二章 非洲民族的骄傲

1918—1940 年

纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉在特兰斯凯起伏群山中间的一个肥沃河谷度过了他的童年。他家族的村庄中有一座座粉刷雪白的茅屋，距姆巴谢河不远，河流经一些玉米地和一个金合欢树种植园，经过一片片放牧牛群的草地，然后继续向东流到印度洋。

在这个环境中，曼德拉对祖国与人民的爱扎下了根。他于1918年7月18日诞生在乌姆塔塔附近的库努。乌姆塔塔村镇是特兰斯凯“保留地”的首府。他出身于滕布人王族，受到传统教育，在他身上培养出一种责任感。他的父亲亨利·加德拉·曼德拉是他们亲族滕布人大酋长的首席顾问，在第一次世界大战期间曾随大酋长参加南非军队在西南非洲和德国人作战。亨利·曼德拉还是特兰斯凯地区总参议会的一员，这个总参议会叫做班加，是一个由非洲人和欧洲人组成的机构，负责就地方问题向比勒陀利亚政府提出建议。亨利·曼德拉有四个妻子。纳尔逊的母亲楠卡普希（通常称作诺塞凯妮）是一个性格坚强、端庄体面的人。纳尔逊双亲都没有受过西方意义的教育，他们儿子的名子却反映了一定的殖民地影响——一位近亲凯泽·马坦齐马的名字是这种风尚的又一例子。纳尔逊的科萨语名字罗利赫拉赫拉意思是“惹是生非”。

在库努的村庄里生活受到庇护。纳尔逊和他的姐姐们也做

☆

☆

政
治家
卷

☆

☆

世界名人名家名传

☆
☆
政
治
家
卷

一些工作，诸如牧牛、放羊，他还帮着犁地。但是他渴望着冒险的生活。夜里，部落长老，那些蓄着胡须的老人们聚在熊熊篝火周围，讲起“白人到来之前的旧日好时光”，他听得入神。他喜欢回忆那些情景，认为那是他政治上发展的背景：

那时我们的人民在自己的国王及其大臣们的民主统治下过着和平的生活，自由自信地在国内各处行动毫无障碍。那时这个国家是我们的……我们拥有土地、森林和河流；我们开采地下的矿藏和这个美丽国土的一切资源。我们建立并执掌自己的政府，我们管理自己的军队，我们组织自己的贸易和商业。

长者们常讲述我们的祖先为保卫祖国而战，还讲述在那些英雄岁月里将军们和士兵们所表现出的英雄行为。祖鲁人中间的丁干和本巴塔，科萨人中间的欣查、马卡纳、恩德拉姆比，以及北方的塞库库尼等人，这些名字人们提起来是整个非洲民族的骄傲和光荣。

在教会学校，纳尔逊被带进另外一个世界。他大吃一惊，发现历史书籍只承认白人英雄，把黑人说成是野蛮人和偷牛贼，并且将科萨人和英国人之间的战争称为“卡菲尔”战争。

许多年以后他的姐姐梅布尔回忆说，他只能穿他父亲不穿的衣服，把袖子和裤腿改短；他不在乎被人笑话，他非常爱学习。

在家里他也听到了历史课没讲的年代较近的事件：听到在1921年，总理史末资将军如何派一支军队，在邻近的东开普境内布尔赫克屠杀了163名男人、妇女和儿童；他们是一个犹太人教派成员，在这之前他们拒绝迁出在那里宿营的“公用”

地。还听到不久后史末资的飞机如何在西南非洲托管地轰炸邦德尔斯瓦特族人民，因为他们拒绝交纳他们负担不起的一种狗税；被杀死的有 100 多人。“布尔赫克”和“邦德尔斯瓦特人”这些名称痛苦地留在他的记忆中，就象它们曾留在广大的非洲人记忆中那样。

1930 年，亨利·曼德拉病重。他意识到自己快死了，派人请大酋长来并把儿子托付给他，对他说：“我把这个仆人罗利赫拉赫拉交给您，这是我唯一的儿子。从他和姐妹们和朋友们的言谈中我可以知晓他的志向是做有益于民族的事。我希望您按您的愿望来培养他；让他受教育，他会学习您的榜样的。”纳尔逊这时 12 岁，大卫·达林戴波成为他的监护人。父亲死后，他搬到大酋长的住地姆克凯兹韦尼。梅布尔回忆说：“大酋长给他买了衣服，我兄弟有了人样。”16 岁时，纳尔逊接受割礼。他和同龄的青年男子一道在山里过了几周。他们脸上敷着白粉，身上围着草裙，部落长老领着他们进行成年仪式，训练他们准备好过成年人生活和参加各种部落会议。这时纳尔逊正在克拉克伯里一家邻近的师范学校读书。

在假日，纳尔逊旁听大酋长开庭审判小酋长们提交的案件。虽然南非政府已经把许多酋长降到在白人官僚机构领薪金的官员地位，可是大酋长达林戴波还保留有某些权力，并受到人民的爱戴。对于纳尔逊，这是一种扣人心弦的经验：起诉后被告人辩护，盘问证人，最后大酋长与顾问大臣们商议后作出判决。这个青年人梦想着日后成为一名律师，没意识到他是在被培养担任酋长。

30 年代中期，在纳尔逊准备去希尔德敦一家卫理公会中学上学时，学生们心目中首要的事成为政治而不再是考试：影响着整个南非人民的一场危机对开普地区的非洲人打击特别严重。